



THE HISTORICAL CITY ROUTE OF "LA VILLA DE TEGUISE"
DIE ROUTE DURCH DAS HISTORISCHE
ZENTRUM VON "VILLA DE TEGUISE"

CULTURA / COSTUMBRES · CULTURE AND TRADITIONS · KULTUR / BRÄUCHE

LOS DIABLETES

Son un ejemplo de la tradición popular, mezcla de creencias aborígenes con elementos castellanos y conexiones brujeriles, nacidas en el S XV. La figura del diablete aparece en Tegüise encarnado en el macho cabrío, símbolo de virilidad y fecundidad, y en la actualidad son una característica de los Carnavales.

Is an example of a popular tradition, mixed with aboriginal beliefs, elements of Spanish and connections to witchcraft that came from the 15th century. The figure of the small devil appears in Tegüise represented as a male goat, a symbol of virility and fertility and nowadays is characteristic in the Carnival.

Sie sind ein Beispiel der Volkstradition. Das Verschmelzen des Glaubens der Ureinwohner mit kastellianischen Elementen und einer Verbindung zur Hexerei, die aus dem 15. Jahrhundert stammt. Die Figur des kleinen Teufels erscheint in Tegüise als Ziegenbock, Symbol der Männlichkeit und Fruchtbarkeit. Heutzutage sind diese Traditionen eng mit dem Karneval verbunden.

TRADICIÓN DE LA CRUZ · CRUCIFIX TRADITION · TRADITION DER KREUZE

En Tegüise era costumbre celebrar durante la Semana Santa una procesión en la que se hacían 14 paradas frente a cada uno de los maderos que conformaban el vía crucis. De ahí que muchos vecinos del pueblo ornamentaran sus casas con cruces de madera o piedra labrada.

It was a custom in Tegüise at Easter to hold a procession, in which they stopped in front of wood that made up the "Vía Crucis". This is the reason why many inhabitants of the village decorated their houses with wooden crosses or patterned stone.

Früher fand an Ostern in Tegüise eine Prozession mit 14 Haltestellen an jedem Holzkreuz statt, die dem Kreuzweg (Vía Crucis) nachempfunden war. Deswegen schmücken heutzutage immer noch viele Einwohner in Tegüise ihre Häuser mit Kreuzen aus Holz oder bearbeiteten Steinen.

MERCADILLO · TEGUISE MARKET · DER SONNTAGSMARKT

Cada domingo se celebra en Tegüise el mayor mercadillo de la isla en el siguiente horario: 9.00 a 14.00 horas.

Every Sunday, Tegüise is the biggest market on the Island, Times from 09:00 to 14:00.

Jeden Sonntag findet in Tegüise der größte Markt der Insel statt. Öffnungszeiten: 9.00 bis 14.00 Uhr.

1 PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN

También conocida como Plaza de San Miguel Arcángel. Alrededor de ella se encuentran los edificios más característicos de la Villa de Tegüise: la Iglesia Nuestra Señora de Guadalupe, el Palacio Spínola y la Cilla.

Also known as "Plaza de San Miguel Arcángel". Surrounding the square you will find buildings that are characteristic to "La Villa de Tegüise". The church of "Nuestra Señora de Guadalupe", the "Palacio Spínola" and "la Cilla".

Auch als Plaza de San Miguel Arcángel bekannt. Um diesen Platz befinden sich die schönsten Gebäude der Villa de Tegüise: die Kirche Nuestra Señora de Guadalupe, der Palacio Spínola und la Cilla.

2 3 4 PALACIO SPÍNOLA

Antiguamente conocido como el Palacio de los Gobernadores. En el pasado llegó a ser morada de la Inquisición. En 1984 se convirtió en casa-museo y Residencia Oficial en Lanzarote del Presidente del Gobierno de Canarias. Horario de visita: 9.00 a 15.00 horas, lunes a viernes, y domingos. Sábados cerrado. Precio de entrada: Adultos 3€ residentes 1,50€ y niños hasta 12 años gratis.

Known in the past as "El Palacio de los Gobernadores" Governor's Palace. Formerly it used to be an Inquisition house. In 1984, it was converted in to a museum-house and it is the official residence of the president of the Canarian Government. Visiting time: 09:00 to 15:00, Monday to Friday and Sunday. Closed on Saturday. Entrance fee: Adults 3€, residents 1,50€, children under 12 years old are free.

Er war früher der Palast des Gouverneurs. In der Vergangenheit wurde er auch als Sitz der Inquisition benutzt. Seit 1984 dient der Palast als Museum und als Residenz für den Präsidenten der Kanarischen Inseln. Öffnungszeiten des Museums: Sonntags bis Freitag von 9.00 bis 15.00 Uhr, Samstags und Feiertags geschlossen. Eintrittspreise: Erwachsene 3€, Residenten 1,50€ und für Kinder bis 12 Jahre kostenlos.

5 LA CILLA

Lo que hoy en día es una sucursal de la Caja de Ahorros de Canarias, en el pasado fue la Cilla de Diezmos y Primicias, lugar en el que la Iglesia guardaba los tributos recaudados.

La Cilla, that today is a branch for the "Caja de ahorros de Canarias", in the past it was the main office where the church kept safe their incoming benefit from the following tax collections; first fruits (botany), first/exclusives, tithes.

Was heutzutage eine Sparkasse ist, war früher das ehemalige „Zehnthaus“ von Tegüise, ein Gebäude, in dem die Kirche die von ihr erhobenen Steuern (Zehn Prozent der Erträge oder des Einkommens) gelagert hat.

6 IGLESIA NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE

Data del S. XV y a lo largo de su historia sufrió varios ataques piráticos que le causaron daños irreparables. Su última restauración su llevó a cabo después de 1909, fecha en la que tuvo lugar un fatídico incendio. Horario de visita: 9.00 a 13.30 de lunes a sábado. Misas: miércoles y sábados a 18.30 horas.

The Church of "Nuestra Señora de Guadalupe", dates from the 15th Century and during its history, suffered various pirate attacks that caused irreparable damage. Its last

restoration was completed after 1909, a date that a fateful fire took place. Visiting time: 09:00 to 13:30 Monday to Saturday. Mass on Wednesday and Saturday at 18:30.

Die Kirche Nuestra Señora de Guadalupe wurde im 15. Jahrhundert erbaut. Sie wurde mehrmals durch Piratenüberfälle zerstört. Die letzte Restauration wurde nach einem Unfall im Jahre 1909, der einen Brand verursachte und großen Schaden anrichtete, durchgeführt. Öffnungszeiten: 9.00 bis 13.30 Uhr von Montag bis Samstag. Messe: Mittwochs und Samstags um 18.30 Uhr.

7 CALLEJÓN DE LA SANGRE

Recibe su nombre por los sangrientos sucesos ocurridos en el pasado durante los ataques piráticos.

"Callejón de la Sangre" means The Alley of Blood. It got its name from past bloody events that took place during the pirates attacks.

Nach den schrecklichen Ereignissen in der Zeit der Piratenüberfälle wurde die kleine Gasse an der Kirche in „Blutgasse“ umbenannt.

8 LA MARETA

Era originariamente el depósito de agua de la Gran Aldea, el primer poblado de Lanzarote, y más tarde sirvió para abastecer a toda la isla. Después de haber desaparecido casi en su totalidad, en 1970 fue declarada Monumento Histórico Artístico.

"La Mareta" was originally the water deposit of the "Gran Aldea", the first inhabited place in Lanzarote, and later on supplied the whole island. After a nearly complete disappearing in 1970, it was officially declared an Historic-Artistic monument.

Ursprünglich war sie der Wasserspeicher der Ureinwohner der Gran Aldea, und später die größte Zisterne Lanzarotes. La Mareta hat die ganze Insel mit Wasser versorgt. 1970 als die Mareta fast verfallen war, wurde sie zum Monumento Histórico-Artístico [historisches und künstlerisches Monument] ernannt.

9 ERMITA DEL CRISTO DE LA VERACRUZ

Fundada en el S. XVII, es famosa por su cristo, que muchos autores atribuyen a Luján Pérez.

It was founded in the 17th century, it is famous for its crucifix, Which many authors attribute to Luján Pérez.

Die Kirche wurde im 17. Jahrhundert erbaut. Besonders bekannt ist die Christ Statue die sich im inneren befindet und angeblich vom Künstler Luján Pérez erschaffen wurde.

10 ARCHIVO HISTÓRICO

Esta casa típica del S.XVIII es el archivo histórico con mayor volumen y antigüedad de fondos de Lanzarote. Horario: lunes a viernes de 9.00 a 16.00 horas.

This typical house from the 18th century, has the biggest volume and antiquity of Lanzarote. Visiting times: Monday to Friday 09:00 to 16:00.

Dieses typische Haus des 18. Jahrhunderts ist das historische Archiv, das die Mehrheit aller historischen Dokumente Lanzarotes beherbergt. Öffnungszeiten: von Montag bis Freitag von 9.00 bis 16.00 Uhr.



11 TRADICIÓN DE LA CRUZ · CRUCIFIX TRADITION · TRADITION DER KREUZE

12 ARQUITECTURA DE LAS CASAS, DESDE LA SEÑORIAL HASTA LA PARROQUIAL · ARCHITECTURE OF BUILDINGS, FROM STATELY HOUSE/MANSION TO PARISH HOUSES · DIE ARCHITEKTUR DER HÄUSER: UNTERSCHIEDLICHE BAUSTILE, VOM HERRENHAUS BIS ZUM KIRCHLICHEN STIL

13 LA CASA CASTILLO

Se trata de una de las casas más representativas del conjunto histórico de Tegüise. Originalmente, el edificio era mucho más grande y abarcaba casi toda una manzana. The Castle House, is one of the most represented houses from Tegüise Historical site. Originally, the building was much bigger, it covered nearly a block.

Das Haus Casa Castillo: Es handelt sich um eines der besten Beispiele des typischen Hauses in Tegüise. Ursprünglich war das Gebäude viel größer, grenzte an jeder Seite an eine Strasse an und ähnelte einem Häuserblock.

14 LOS DIABLETES

15 CASA CONSISTORIAL/ CONVENTO DE SANTO DOMINGO

Ayuntamiento: Horario de atención al público de lunes a viernes de 8.30 a 13.30 y sábados de 9.00 a 13.00 (excepto festivos). Convento Santo Domingo: hoy en día convertido en Museo de Arte Contemporáneo, con exposiciones temporales. Horario: lunes a viernes de 9.00 a 14.00 horas, sábados cerrado y domingos de 10.00 a 14.00 horas. Entrada gratuita.

Town hall: Public opening hours, Monday to Friday from 08:30 to 13:30 and Saturday from 09:00 to 13:00 [except public holidays]. Convento de Santo Domingo: Today it has been converted into a Contemporary Art Museum, with temporary exhibitions. Opening times, Monday to Fridays from 09:00 to 14:00, closed on Saturday, Sunday from 10:00 to 14:00. Free entrance.

Rathaus: Öffnungszeiten von Montag bis Freitag (8.30 bis 13.30 Uhr) und Samstags (9.00 bis 13.00 Uhr). Sonntags und Feiertags geschlossen. Das Kloster Santo Domingo: Heute ist es eine Galerie für zeitgenössische Kunst mit wechselnden Ausstellungen. Öffnungszeiten von Montag bis Freitag (9.00 bis 14.00 Uhr); Sonntags (10.00 bis 14.00 Uhr), Samstags geschlossen. Freier Eintritt.

16 CASA SPÍNOLA

Antigua residencia de los dominicos y una de las casas más antiguas de Tegüise. La familia Spínola la convirtió en el núcleo de arte y letras de Lanzarote.

Old residence of the Dominican and one of the oldest houses in Tegüise. The Spínola family converted the house into a centre art and literature from Lanzarote. Das Haus Spínola war der Wohnsitz der Dominiken. Es ist eines der ältesten Häuser in Tegüise. Die Familie Spínola machte es zum Zentrum der Kunst und der Literatur Lanzarotes.

17 CONVENTO SAN FRANCISCO

En la actualidad se ha convertido en un museo de arte sacro

It is nowadays converted into a museum of sacred art.

Das Kloster San Francisco ist heute ein Museum für religiöse Kunst.

18 CASA DEL MARQUÉS DE HERRERA

Casa señorial desde donde se dirigía la política de la isla. En la actualidad convertido en el departamento de cultura del Ayuntamiento de Tegüise.

Stately home where all the political decisions of the island was taken. Nowadays it has been converted into the cultural department of the municipal Tegüise.

Das Haus der Marquis Herrera ist ein Herrenhaus, in dem früher die Politik der Insel gemacht wurde. Heutzutage ist das Haus die Kulturabteilung der Gemeinde Tegüise.

19 TEATRO MUNICIPAL/ LA MOLINA

Fue el primer hospital de Lanzarote, más tarde se convirtió en casa de huérfanos y niños necesitados y en 1825 se rehabilitó como Teatro Público.

Municipal Theatre/La Molina was the first hospital in Lanzarote, this was later converted into a home for orphan and children in need and in 1825 it was renovated into a public theatre.

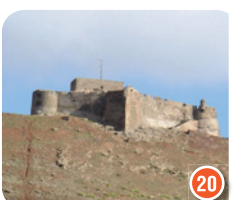
[Stadttheater] Es war das erste Krankenhaus in Lanzarote. Später wurde es zum Waisenhaus umfunktioniert und 1825 als Theater umgebaut.

20 LA FORTALEZA/ EL CASTILLO

Situado en la montaña Guanapay, el castillo fue construido como torre de vigilancia. Era una fortificación amurallada que servía para vigilar posibles incursiones de piratas. En la actualidad, es un museo del Emigrante Canario. Horario: lunes a viernes de 10.00 a 16.00 horas; sábados y domingos de 10.0 a 15.00 horas. Durante los meses de julio, agosto y septiembre el horario se reduce en una hora. Precio: adultos 3€, niños hasta 12 años gratis y residentes 1,50€.

The Fortress/Castle, situated on the "Guanapay" hill, was built as a look out tower. It was a fortified and walled, and served as a lookout for possible pirate invasions. Nowadays it is a museum of Canarian Emigrants. Opening times, Monday to Friday from 10:00 to 16:00, Saturday and Sunday from 10:00 to 15:00. During July, August and September the timetable is reduced by an hour. Price: Adults 3€, residents 1,50€, children up to 12 years are free.

[Die Festung /Die Burg Santa Bárbara]: Die Burg wurde als gut befestigter Wachturm gegen die Piratenangriffe gebaut und befindet sich oberhalb von Tegüise auf dem Berg Guanapay. Heutzutage ist die Festung ein Museum, das sich den kanarischen Auswanderern widmet. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag (von 10.00 bis 16.00 Uhr); Samstags und Sonntags (10.00 bis 15.00 Uhr). Im July, August und September schließt das Museum eine Stunde früher. Eintrittspreise: Erwachsene 3€, Kinder bis 12 Jahre kostenlos und Residenten 1,50€.



RUTA DEL CASCO HISTÓRICO DE LA VILLA DE TEGUISE

La Real Villa de Teguiise es uno de los pueblos más antiguos de Canarias. Fue fundada en el siglo XV, en 1418, por Maciot de Bethencourt. Las excavaciones arqueológicas afirman que bajo la Villa se encontraba la Gran Aldea, el primer asentamiento poblacional de la isla. Desde el siglo XV hasta 1852, Teguiise fue la capital de Lanzarote. La ciudad recibió su actual nombre en honor a la princesa Teguiise, hija del último rey aborigen, que contrajo matrimonio con Maciot. Teguiise ofrece a sus visitantes un espacio único por su riqueza artística y monumental, trazada con un extraordinario gusto medieval. Así, en los años ochenta, se inició una fuerte campaña de restauración y rehabilitación que consiguieron obtener la declaración de Conjunto Arquitectónico Histórico-Artístico.

THE HISTORICAL CITY ROUTE OF “LA VILLA DE TEGUISE”

La Real Villa de Teguiise, is one of the oldest villages (towns) in the Canaries. It was founded in the 15th century, in 1418, by Maciot de Bethencourt. The archaeological excavations confirm that under “La Villa”, they found what is called “La Gran Aldea”, the settlements of the first inhabitant on the island. From the 15th century to 1852, Teguiise was the capital of Lanzarote. The town was named in honour of the Princess Teguiise, the daughter of the last aboriginal king, who married Maciot. Teguiise offers visitors a unique space with its artistic and monumental heritage, designed with an extraordinary medieval style. In the 80's, Teguiise undertook a serious restoration and rehabilitation resulting being declared officially an Architectural Historic-Artistic Site.

DIE ROUTE DURCH DAS HISTORISCHE ZENTRUM VON „VILLA DE TEGUISE“

Die „Real Villa de Teguiise“ (königliche Stadt) ist eine der ältesten Städte der Kanarischen Inseln. Sie wurde im 15. Jahrhundert (1418) durch Maciot de Bethencourt gegründet. Archäologische Ausgrabungen beweisen, dass sich unter der Stadt die „Gran Aldea“ befand, die erste Siedlung Lanzarotes. Ab dem 15. Jahrhundert bis zum Jahr 1852 war Teguiise die Hauptstadt der Insel. Die Stadt wurde nach der Lebensgefährtin Maciots benannt. Sie war die Tochter des letzten Herrschers der Ureinwohner der Insel. Teguiise bietet seinen Besuchern eine unvergleichliche Kunst- und Gebäudevielfalt in einer wunderbaren mittelalterlichen Stimmung. In den Achtzigerjahren wurde die Restauration und der Wiederaufbau der Altstadt durchgeführt, die zum Conjunto Arquitectónico Histórico-Artístico (Architektonische, Historische und Künstlerische Stätte) ernannt wurde.

OTROS PUNTOS DE INTERÉS
OTHER PLACES OF INTEREST
WEITERE INTERESSANTE INFORMATIONEN

Oficina de información turística
Tourism Information Office
Touristisches Informationsbüro
Horario · Timetable · Öffnungszeiten
T: 928 845 398
villateguiise@teguiseturismo.com
(lunes a domingo) (Monday to Sunday)
(Montag bis Sonntag)

Policía municipal · Local Police · Polizei
T: 928 845 252

Ayuntamiento de Teguiise · Teguiise Town Hall · Rathaus
T: 928 845 001 · Horario · Timetable · Öffnungszeiten: 8.30 - 13.30 (lunes a viernes)
(Monday to Friday) (Montag bis Freitag) / 9.00 - 13.00 (sábados) (Saturday) (Samstags)

Farmacia · Chemist · Apotheke
T: 928 845 284 · Horario · Timetable · Öffnungszeiten: 9.00 - 13.00 / 16.00 - 19.30 (lunes a viernes) (Monday to Friday) (Montag bis Freitag)
9.00 - 13.00 (sábados) (Saturdays) (Samstags).
Domingos cerrado. Closed on Sundays. Sonntags geschlossen.

Paradas de bus
Bus stops
Bushaltestelle

Gasolinera
Petrol Station
Tankstelle

Centro de salud
Medical Centre (NHS)
Ärztezentrum

Cabinas
Phone Box
Telefonzellen

Parada de taxis
Taxi stop
Taxihaltestelle

Baños públicos
Public Toilets
Öffentliche Toiletten
8.00 - 18.00 (lunes a sábado) (Monday to Saturday) (Montag bis Samstag)
8.00 - 14.00 (domingos) (Sunday) (Sonntags)

Correo · Post Office · Post
Horario · Timetable · Öffnungszeiten:
9.00 - 13.00 (lunes a viernes) (Monday to Friday) (Montag bis Freitag)